

## 第十八课

### 语义学究竟是什么意思呢？

本单元角色：

- ◆ 张冬老师
- ◆ 宣教士李伟
- ◆ 学生

场景 18.1 张冬老师在课堂上讲课。

张冬老师把他的学生分成两组，分别代表两个不同的地区（比如说，一些来自中国西北部的新疆学生与来自中国其他地区的学生）。西北部的学生和中国其它地区的人有一场竞赛！然后，张冬开始说出一长列具有西北地方性风格的典型汉语，结果，其他的学生都不明白是什么意思。

这里图表的目的是：列出一些西北部的风俗习惯用语，而中国其余的地方可能不明白。

新疆地区习惯用语	汉语的意思
浪	逛街
二转子	混血儿
巴郎子	男孩子，年轻女孩。
勺子	傻子
皮鸭子	洋葱
哑可惜	好
做奶妈子	穆斯林人祷告

新疆地区的学生赢了这场竞赛，而其他的学生对于这些习惯用语没有一点概念！

摄影录音结束

场景 18.2 张冬老师在课堂上讲课

**张冬老师：**当我们发现自己进入到一个新的环境中，我们会面对信任问题的挣扎。我们对他们本地的语言、文化、目前局势以及人们正在面对的挣扎几乎不了解。为什么每个人要听我们呢？我们目标文化与自己的文化相差的越远，所面临信任问题就愈大。当我们去到他们中间，认为自己是一位福音使者，但是他们视我们为局外人，并且认为所传的信息和他们的现实没有联系。

圣经是以一种文化语言体系写成的书。在保证意思不变又不受你个人文化语言模式和价值取向影响的情况下，你如何精确地把这本书传达到另外一种文化语言体系中？

你需要认识到：语言是分开人类的一堵高墙。文化和历史会把人类之间的阻隔拉得更大。现在，你就在隔墙的外面，你需要花时间进去。直到你被墙内的人们邀请，或者当你对他们的文化显示出很敏感、有耐心以及委身给他们的文化后，就会得到墙内人们的允许，这时你才可以走进墙内。

从一种语言翻译到另外一种语言不单单是对应单词的替换，而且还远远超过这些。语言是文化和历史的表达。文化涉及到精髓的含义，更深的感触以及整个体系的概念。历史涉及到一个国家过去的财富，社会的阶层以及古老的事物。这些对于那些大多数的语言学习者来说，是一个最困难的问题：事实上，语言是建基于这个国家人们的文化和历史。不同的语言有不同的模式，这是由于他们的文化所决定的。文化透过人类的思维形成了一种模式，并且通过语言反应出来。

你可以说话，但是你传达什么信息呢？这就是语义学的主题所要陈述的问题：什么带来了意义？语义学是一个着重了解语言的意义和如何通过语言来传达意思的研究性学科领域。

语言学习者们普遍认为：“我知道所有的单词，但是我不明白他所传达的信息”，或者“我可以把他所说的告诉你，但是我不明白他的意思。”

单单透过头脑去理解语言得到的仅仅是字面的意思，需要用心灵去领会言语的内涵。这就意味着你需要学习和你的目标群体打成一片，并体验他们的感受，这与单单知道和了解他们是不一样的。问问你自己：我所表达的是什么样的文化特征呢？我是否在使用他们的语言习惯、面部表情、姿态以及语调来表达自己呢？我是否运用合适的感叹词来表达自己的惊奇、感情以及痛苦？我是否还一直倾向于用自己的母语翻译成他们的言语，或者说越来越像他们？从更深的层面来说，我是否还在为自己的文化和社会政治的偏见而辩护？

这里有许多的语义学概念，我们需要详细查考。首先是上下文。

看一看下面的句子，告诉我单词“Wungle”在每个句子中的意思。单词“Wungle”从字面上看，是一个没有意义的单词，但是有一定的内涵意义。

- 我在街道上停在一个 wungle 前，问他去邮局的路，(wungle=一个人，名词)
- 我付了钱，走进动物园去看 wungles。(wungle=动物、植物或昆虫，名词)
- 我的花园土壤太肥沃了，所以我的 wungles 长的非常好 (wungle=蔬菜或者花草，名词)
- 我把一个很重的金属 wungle 从盒子里拿出来 (wungle=工具，名词)
- 我走进了 wungle，并上了楼梯 (wungle=建筑物的一部分，地点名词)
- 它是用 wungle 制造的 (wungle=物质名词，材料)

- 这个经历给了我一个强烈的 wungle 感觉 (wungle=情感, 抽象名词)
- 去年, 我们拜访了 Wungle。(wungle=地点, 专有名词, 地点名词)
- 不仅仅看到一个, 而是看到了一 wungle 他们 (wungle=团体、人群; 名词)
- 她是一位 wungible 女士 (wungle=形容词)
- 不幸地, 昨天晚上他相当的 wungled。(wungle=贬义的形容词)
- 我很高兴, 因为当时的一切非常的 wungle。(wungle=褒义的形容词)
- 他的穿着很 wungily。(wungle=副词, 可能是贬义的)
- 祝贺你! 你做的相当的 wunglefully (wungle=副词, 褒义)
- 他们如此的 wungily 对待我们, 我们非常的失望。(wungle=副词, 贬义)
- 人们通常很 wungle 对于自己不喜欢的事物 (wungle=动词, 及物动词)

在这里, 你可以看到 wungle 的意思取决于他的语境, 单词经常有一个意群, 只有当你听到单词运用到不同的语境中, 你才可能发觉它是什么意思。语境是一个极其重要的特征, 它可以引起或决定一个单词、一个短语或者一句谚语的意群。这些直接引到我们的第二个要点: 每个词汇都有意群。

## 摄影录音结束

### 场景 18.3 张冬老师和他的学生

**张冬老师:** 一个单词到底是什么意思? 单词会有一个很广泛的意群, 这个意群很可能与中文的意思不是完全重叠的。词汇有本义, 也有引申义, 本义是单词、短语或者句子的中心意思, 而引申义则是把语言中的一小部分运用到一些毫不相干的事物上。下面就是一些英文的例子 (把中国的意思列举下来)。

	本义	引申义
狗	动物	非犹太人, 热狗
蓝色	颜色	贵族血统, 伤心, 蓝领, 蓝牙
红色	颜色	生气, 共产主义

首先要确认一个单词的主要意思, 以及它的引申义, 对于想要准确的翻译这个单词是很重要的, 否则, 就会出现误译的现象。比如说, 如果你按字面意思把“明白”译成英语“bright white”, 对于外国人来说, 就没有一点概念了。

这个概念对于中文也很实用的, 看一看“贵”在下面句子中的不同意思

- 春雨贵如油

- 家以和为贵
- 请问您贵姓？
- 您是贵州人吗？

看一看单词“mean”在下面句子中的意思：

- “他是一个非常吝啬的（mean）的人”
- 在七月份的平均（mean）温度是28摄氏度。
- 我没有说（mean）她很懒
- 这是一个非常有意义的（mean）壮举

换句话说，认识到词汇有一个意群是很重要的，但是一个特殊的单词在不同的语种中的意群是不一样的。

## 摄影录音结束

### 场景 18.4：张冬老师面对摄像头讲话。标题：文化在意义上的影响。

**张冬老师：**我们要深入考虑的第三件事情是文化对语言的影响。事实显出，不同的语言对于某些概念的表达方式多种多样，而其他的却寥寥无几。文化对语言的影响也显示出和一些特殊的文化相连的较多或较少。

显示文化对语言的影响的一种方式：不同的语言骂人的方式不同。有的使用一些关于性方面言语骂人，有的使用动物来骂人，还有一些使用宗教的语言来骂人和诅咒人。

显示出另外一种方式是：运用重要性的并且不同的语言来确认一个家庭各个成员。例如：许多亚洲的语言运用不同的高级术语来称呼一个家庭的各个成员，以及他们使用不同的术语来称呼他的亲属。像这样的语言分类可以反应出声望和社会位置的文化问题。例如：年龄可以反应出一个家庭中的长辈和晚辈，这就决定了你怎样问候和对待他们。换句话说，语言是根据他（她）是晚辈或者长辈来变化的，这些情况看起来很复杂。但对于西方人来说，文化上的问题是不必要的。

不同的语言在区分颜色时，非常的不同。一些语言把颜色分得很清楚，而一些却把很多的颜色归为一类。

土耳其语有很多的词汇和谚语说到“眼睛”的单词，爱尔兰的英语有很多的词汇说到“雨”的单词，阿拉伯语有很多的词汇来源于“骆驼”这个单词。爱斯基摩人对于不同类型“雪”的有很多的词汇。英语有一个用不同的金属区分不同的东西的习惯：铅管，铜线，银器，金手镯和铝锅，但是其他的语言对于金属只有一个单词。事实上，英语的一个优点就是名词，每件物体都有他的名字。另

一方面，阿拉伯语有很多的词汇来描述关系和感觉，当英语谈论到沮丧的感觉时，阿拉伯语有很多的词汇来描述沮丧感觉的一种实际类型。

在不同的语言和文化中，时间的处理方式也不同。一些语言把时间分成三个范畴：在过去、现在和将来所发生的事。一些语言专注在一个动作是否完成上，而非时态上。一些语言对于基本的信息或者口头表达的信息有一些精确的时态。

所以，语言是文化的一面镜子。需要通过我们的文化，生活方式，我们和周围人的相处方式，安排生活的方式以及说话的方式来了解世界。文化告诉我们如何的行事为人，什么事是该做的或不该做的？什么是我们该说的或不该说的？在没有顾虑下，什么事我们可以撒谎……。不同的文化以不同的方式看待这个世界；所以，有很多不同的方式看待这个世界。我们的生活方式是唯一可以接纳的，但是他不是真实的……

总而言之，我们不是单单的讲一种语言，而我们本身就是一种语言。因此，根据作为外国人的我们，自己就是我们交谈能力上的最大的阻碍。

## 摄影录音结束

### 场景 18.5：张冬老师对着摄像头讲课： 标题：隐语法

**张冬老师：**所有的语言都有隐语或者比喻，这些修辞的词汇或者短语不适用于一些字面的应用，就像“掩耳盗铃”这一类的词汇。在每一天中，我们都会使用很多隐语的词汇来加增所要表达的意思的色彩，每个讲说者和聆听者都明白开始讲什么，但是对于一位来自不同文化并说另外一种语言的人来讲，却不能从字面理解是什么意思。隐喻经常不容易翻译，因为你不能从字面翻译，首先，你需要确定隐喻所要表达的意思，然后尝试着去翻译。如果直接按着一个单词的字面形式翻译，那么就会误译。

下面是一些在英语中非常普遍的隐喻：

- “他们不会直接的把那个想法吞下”——他们不会直接的接受那个想法。
- “他咬得比嚼的还多”——□他总是好高骛远。
- “你能不能停止用又老又不新颖的方式来供养我”——停止告诉我同样的故事（同样的解释）。
- “他正在嚼肥肉”，“他正在扑风”，“他正在防线”——对不起，他正在闲聊。
- “我想我可能闻见一只老鼠”——我怀疑一些事情。
- “她什么都不是，但却是一个很粘的鸟嘴”（澳大利亚谚语）——她干涉别人的私生活。

当我们传福音时，这个概念对我们非常重要。例如：当耶稣用比喻讲“我

是生命的面包”时，你要找出耶稣要表达的意思。在墨西哥 Aquacatec 语言中，耶稣就成了生命的玉米粉圆饼。在一些以大米为主食的文化中，是否耶稣成了“生命的年糕”呢？

或者当《圣经》上讲神洗净我们的罪并使我们洁白如雪时，在那些没有白雪却有椰子树的文化中，我们是否可以自由的说：神把我们洗得像椰子汁一样白呢？

**摄影录音结束**

**场景 18. 6：张冬老师在课堂上讲课**

**标题：成为一个双重文化的人：非语言的交际**

**张冬老师：“Ceasar 是什么意思？**

**学生 1：一个罗马的统治者……**

**摄影录音结束**

**场景 18. 7 宣教士李伟在外面叫他的小狗：**

**宣教士李伟：Ceasar……Ceasar！（声音越来越大）Ceasar！（声音非常的大并且充满了惧怕），过了一会儿，Ceasar（伴随着非常心碎的声音在呼喊）。**

**摄影录音结束**

**场景 18. 8 张冬老师在课堂上讲课**

**张冬老师：在宣教士李伟的身上发生了什么事？**

**学生 1：我想他的狗被车撞死了……**

**张冬老师：是的！你是怎样知道的？你没有见过那只狗，那次事故或者其他的事。事实上，你已经知道了 Ceasar 的另外一个意思。**

**学生 1：对，从宣教士李伟的喊叫和所表现的举止中很清楚的知道发生了什么事。**

**张冬老师：非常正确，从这个例子告诉你，你的语调和肢体语言影响着你所说的话，事实上，专家告诉我们：在面对面的交通中，语调可传达 34% 的意思，手势可传达 59%，所说的话只表达出 7% 的意思。**

首先，让我们看一下语调的重要性。考虑一下，如何用两种不同方式读出下

面的句子。

- 1、 我不能问玛丽娅谁在花园里。
- 2、 谁进来了？
- 3、 如果你认为这个护士很不礼貌，那么你应该去见医生。
- 4、 我认为他将要放弃。

在这里，你能否可以看到运用变化自己的语调来完全改变一句话的意思呢？不正确的语调不仅让你讲的不地道，还让你陷于尴尬的局面中！

不同语言的不同句子有不一样的语调和重音，把这些情况制定成一个不变的规则是非常困难的。看看下面一些英语的例子，例如：

- The cat is interested in protecting her kittens ——(2 stress points)老猫喜欢保护小猫。（两个单词要重读）
- Large cars waste gas (every word stressed)——大车浪费汽油（每个单词都要重读）

虽然制定一些不变的规则很困难，但是这里有一些英语中类似的指南：

- 1、 特殊疑问句通常用降调。
- 2、 一般疑问句经常用升调。
- 3、 列举很多事物的句子通常前面用升调，只有最后一个事物用降调。（我看看见了一只猫，一只狗，一只鸟和一条鱼。）
- 4、 如果要用反意疑问句传达合适的意思，句尾的语调和重读是非常的重要的。用升调和降调朗读下面的句子，并加以比较：“You’re from Germany, aren’t you?” 句尾用升调时意思是：“你是来自德国，是吗？” 句尾用降调意思是：“你是来自德国，难道不是吗？”
- 5、 升调暗示着后面还有很多的东西要表达。

依照下面的方式做，会帮助你学习语调：

- 指挥、打拍子或轻敲（按节奏）
- 用哼哼或呼呼的声音表示。
- 符号（符号会暗示出升调和降调）
- 慢下来，拖长是为了使某个音更清晰（就像小孩阅读一样）
- 你以当真的方式说。□
- 先听，然后在说。
- 以非常生气、高兴或担心的方式说出来。

□

### 场景 18. 9：宣教士李伟走进一个穆斯林社区

- 李伟穿着一身典型的中国服装穿过一个穆斯林社区，周围的人都定睛地看他。
- 李伟戴着一副太阳镜，穿着一套穆斯林的衣服快速的穿过一个穆斯林社区，周围的人仍然定睛看他。
- 李伟用当地人的速度闲逛，并像当地人一样看表演……有人就停下来向他问路，因为他像一个当地人一样！

摄影录音结束□□□

### 场景 18. 10：张冬老师在课堂上讲课

张冬老师：李伟在干什么呢？

学生 2（支支吾吾地说）：他正在散步。

张冬老师：是的，他在哪里散步？是如何散步的？

学生 2：他在穆斯林社区用不同的方式散步。

张冬老师：是的，结果怎么样呢？

学生 3：当他像当地人散步时，周围的人不再认为他是陌生人，也不再定睛看他，甚至还有人向他问路。

张冬老师：非常正确，一旦他慢下来，并努力的适应到当地人群中，他就不再是鹤立鸡群了。

摄影录音结束

### 场景 18. 11 宣教士李伟在外面，摆出不同的姿势

李伟摆出了在约旦没有钱的姿势；摆出了在土耳其：为了避开凶恶的眼睛（拉耳朵），用脚向某人指去，交叉双腿，来，去，发生了什么事，慢下来等等的姿势。

## 摄影录音结束

### 场景 18.12 张冬老师在课堂上讲课

张冬老师：现在，李伟在干什么？

学生 3：他正在摆出不同的姿势。

张冬老师：是的，这些姿势可以传达信息吗？

学生 2：是，它们可以。

张冬老师：对，它们可以传达信息。许多重要的信息完全是非语言性表达。我们相互断定彼此的意思是建基于在一个文化背景下，和我们对人们肢体语言的观察。我们可以说出什么是我们想要的，但是，如果我们的肢体语言传达的有一点不同，我们不能传达我想要的。肢体语言传达的和我们想要表达的可能完全不一样。

在某个文化中两腿交叉是什么意思呢？你可以一边说话，一边微笑吗？——这些在某个文化中是非常重要的！在不同的文化中，散步的速度也不同。在有些文化中，妻子要走在丈夫的后面。你是怎样坐在一把椅子上的？你是重重的坐下来吗？你可以两腿交叉，跷二郎腿吗？如果可以的话，你和谁在一起时，可以这样做？不同的文化对私人空间有不同的认识。当你不得不适应异文化的私人空间时，你会觉得很别扭！当你和某些人讲话时，哪些人的眼睛你可以看？哪些人的眼睛你不可以看？什么样的穿着打扮可以显示出你自己？是否通过讲话和穿着的方式表现出你的虔诚？

这些东西是你不能从书上学习到的，只有透过观察人们对你的对话和肢体语言所做出的反应才能学到，这包括手势、声音的语调、说话的速度、面部表情以及姿态等等。

你是知道的，让人们不去交流是绝对不可能的。问题是：是否我们可以交流自己想要交流的信息，或者是其他事情？

### 场景 18.13 本单元要点

- 语言是文化和历史的表达。
- 不同的文化有不同的世界观，语言是文化的一面镜子。我们不仅仅是在讲一种语言，而我们本身就是一种语言。因而，我们的身份往往成了跨文化交流的一个最大障碍。
- 你需要学习融入到你的目标人群中，并体验他们的感受。
- 词汇常常有一个意群，当你听到不同的内容时，你才能明白单词的意思。一些特别的词汇在两种语言中的意思可能会不相同。
- 隐喻不能直接的按字面翻译。
- 不同的语言有不同的重音模式。
- 语调和肢体的语言可以完全的改变一句话的意思。
- 许多重要的交流是非语言性的，我们可以说出我们想要的，但是，如果我们的肢体语言传达出不同的事情，那么我们就没有成功的和别人交流。